

WORK CONTRACT DRAFT REHABILITATION WORKS FOR

مسودة عقد عمل
أعمال إعادة تأهيل

Reference:

PF-ALM-00
SPC-ALM-00-01

المرجع:

Between

بين كلا من

SOLIDARITES INTERNATIONAL, hereinafter called
"SOLIDARITES-INTERNATIONAL", YEMEN MISSION

منظمة سوليداريته انترناسيونال والمشار إليها فيما بعد باسم
"منظمة سوليداريته العالمية"، بعثة اليمن

Represented by: Xavier István Bisits
Position: Country Director
Address: Land No. 410 -Next to Abraj
Al – Safwa Hotel – Daar Saad District
Aden governorate

وممثل منظمة سوليداريته في اليمن
ممثل: اكسفير ايسيفان بيزيتس
الوظيفة: المدير القطري
العنوان: مبنى رقم 410 - بجوار ابراج
فندق الصفوة - حي دار سعد
محافظة عدن
و

AND

hereinafter called "THE Contractor

فيما يسمى المقاول

Address:

العنوان :

Represented :

ممثلة :

Position:

الوظيفة : مدير

Phone no:

رقم الهاتف :

Both parties hereby agree on the following conditions:

اتفق كلا من الطرفين فيما يلي على الشروط التالية:

1. PREAMBLE

مقدمة

This contract between SOLIDARITES INTERNATIONAL and the contractor follows the invitation to submit a quotation for REHABILITATION WORKS FOR (AL WATER SUPPLY SYSTEM) AL SUB DISTRICT AL MOKHA DISTRICT

The Contractor commits to respect the conditions of the present Contract and undertakes to comply with the regulations and standards in force.

The terms and conditions described in this Contract will supersede any sales conditions of the Contractor and the general conditions of purchase of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

Each party is independent from the other and the parties shall not have the authority to bind, represent or commit the other. Nothing in this contract shall be deemed or construed to create a joint venture, partnership or agency relationship between the parties for any purpose.

يتبع هذا العقد بين منظمة سوليداريته العالمية والمقاول الدعوة لتقديم عرض أعمال إعادة تأهيل (امدادات شبكة المياه لمشروع)
عزلة , مديرية المخاء .

يلتزم المقاول باحترام شروط العقد هذا ويتعهد بالامتثال للوائح والمعايير المعمول به.
ستحل الشروط والأحكام الموضحة في هذا العقد محل أي شروط بيع للمورد والشروط العامة للشراء من المنظمة.

كل طرف مستقل عن الآخر ولا يكون للطرفين سلطة إلزام الطرف الآخر أو تمثيله أو ارتكابه. لا يوجد أي شيء في هذا العقد يمكن اعتباره أو تفسيره لإنشاء علاقة مشتركة أو شراكة أو علاقة وكالة بين الطرفين لأي غرض.

2. OBJECT OF THE CONTRACT

موضوع العقد

The purpose of this contract is to define the conditions under which the works entrusted to the Contractor will be completed and delivered for the benefit of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

Moreover, the Contractor undertakes to take all necessary care to preserve the works and essential information for the use of equipment and works delivered.

الغرض من هذا العقد هو تحديد الشروط التي سيتم بموجبها استكمال الأعمال الموكلة إلى المقاول وتسليمها لصالح منظمة سوليداريتيز العالمية.

علاوة على ذلك ، يتعهد المقاول باتخاذ كل العناية اللازمة للحفاظ على الأعمال والمعلومات الأساسية لاستخدام المعدات والأعمال.

3. DURATION AND IMPLEMENTATION

الفترة والتنفيذ

The contract duration is (.....Days) calendardays starting from the date of signing of this contract by both parties.

سيصبح العقد ساري لمدةيوما (.....days) كاملة اعتبارًا من تاريخ توقيع الطرفين على العقد.

4. PRICES

4. السعر

NO	Specifications	Package	Quantity	Unit Price (USD)	Total Price (USD)
1		Lump Sum (ls) خدمة	USD	USD
Total Amount السعر الاجمالي					USD

USD (.....)

Only represents the maximum remuneration owed by the SOLIDARITES INTERNATIONAL to the Contractor under this contract. It shall not be subject to revision without the prior written agreement by both parties.

\$ (.....) فقط يمثل الحد الأقصى للأجور المستحقة على منظمة سوليداريتيز الدولية للمقاول بموجب هذا العقد. لا يخضع للمراجعة دون موافقة خطية مسبقة من الطرفين.

The Contractor takes the responsibility to pay all due taxes to the government or other organizations, regarding the Yemeni laws for his commercial activities.

يتحمل المقاول مسؤولية دفع جميع الضرائب المستحقة للحكومة أو المنظمات الأخرى ، فيما يتعلق بالقوانين اليمنية عن أنشطته التجارية.

5. DELIVERY CONDITIONS

شروط التسليم

The works shall only be validated if carried out in conformity with the plans and technical specifications as mentioned in the BoQ and Scope of work (Annex 3). يتم التحقق من صحة العمل إذا تم تنفيذه وفقا للمخططات والمواصفات الفنية المذكورة في نطاق العمل ولائحة الاسعار والكميات (الملحق 3)

Validation standards rely on:

- Meeting the technical standards.
- Meeting the implementation of quality criteria.

Works will not be paid if not validated.

تعتمد معايير التحقق من الصحة على
- تلبية المعايير التقنية والفنية
- تلبية معايير جودة التنفيذ

لا يتم دفع العمل إلا إذا لم يتم المصادقة عليه

SOLIDARITES INTERNATIONAL will undertake regular supervision visits to guarantee the quality required from the Contractor. The Contractor or his representative shall be present during the visits.

سيقوم سوليداريتي الدولية بزيارات إشرافية منتظمة من أجل ضمان الجودة المطلوبة من قبل مزود الخدمة
يتوجب على هذا الأخير أو من يمثله أن يكون حاضراً خلال الزيارات الإشرافية

During these visits, the Contractor shall abide by the SOLIDARITES INTERNATIONAL instructions concerning the technical specifications. If needed, the parties shall draw and sign minutes of the visits, detailing the validated works, and the works that are not in compliance with the standards.

خلال هذه الزيارات يجب على مزود الخدمة الالتزام بتعليمات سوليداريتي الدولية بشأن المواصفات الفنية للعقد. إذا لزم الأمر، يتم تحرير محضر للزيارات الإشرافية يوقعه الفريقان، ويحدد فيه الأشغال التي تم التحقق من صحتها، والأعمال التي لا تتفق مع المعايير

Additional works that are not mentioned in the BoQ and Scope of Work (Annex 3), and not approved in writing and in advance by SOLIDARITES INTERNATIONAL, will not be validated or paid for.

الأعمال الإضافية التي لم يتم ذكرها في نطاق العمل ولائحة الأسعار والكميات (الملحق 3)، والتي لم يتم الموافقة عليها خطياً ومسبقاً من قبل سوليداريتي الدولية لا يتم التحقق من صحتها ولا يسدد ثمنها.

The contractor commits to hire workers locally from the construction sites when needed.

يلتزم المقاول بتوظيف العمال محلياً من كل موقع بناء عند الحاجة.

6. PAYMENT CONDITIONS

شروط عامه

6.1 Payment installments

دفعات المبالغ 6.1

The payment will be issued by Solidarites International in two following installments:

- 1- The First Installment 40% from the total value of the contract which isUSD (.....) be paid to the contractor after completion of 50% of the work as per the bill of quantities Annex 3, and the acceptance of work by SI Wash technical staff with presence of a WORK ACCEPTANCE REPORT signed by both parties, Annex -5.
- 2- The Second Installment 50% from the total value of the contract which isUSD (.....) will be paid to the contractor after completion of 100% of the work as per the bill of quantities Annex 3, and the acceptance of work by SI Wash technical staff with presence of a WORK ACCEPTANCE REPORT signed by both parties, Annex -5.

10% from the total value of the contract which isUSD (.....) will be kept as guarantee and will be paid as (final payment) to the contractor thirty (30) days after the 100% completion of the works. If during this period Solidarites International becomes aware of a breach of this Contract by Contractor, Solidarites International will not be obligated to pay the Retention amount until such breach is corrected, any damages, or reparations needed within this 30 days of grantee period the contractor is fully responsible to repair and fix it as soon as possible and Solidarites International will not be responsible for any costs that will be needed for fixing or maintenance of those works.

The currency of payment is US Dollars. In order to claim payments, the Contractor must provide SOLIDARITES INTERNATIONAL with the following documents

- Original invoice for the works delivered,
- Original work acceptance form signed by both parties.

The invoice must include the Contract reference.

The documents should be presented to SOLIDARITES INTERNATIONAL administration in Al Mokha who will proceed with payment.

Payment should not intervene more than 14 days after the provision of the relevant documents to the administration of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

الدفعية الأولى ستدفع منظمة سوليداريتيز العالمية 40% من القيمة الإجمالية للعقد مبلغ دولارا (.....) دولارا امريكيا للمقاول بعد إنجاز 50% من العمل وفقاً لجدول الكميات الملحق 3 ، وقبول ممثل المنظمة في تقرير قبول العمل الملحق 5.

الدفعية الثانية ستدفع منظمة سوليداريتيز العالمية 50 % من القيمة الإجمالية للعقد مبلغ دولارا (.....) دولارا امريكيا للمقاول بعد إنجاز 100% من العمل وفقاً لجدول الكميات الملحق 3 ، وقبول ممثل المنظمة في تقرير قبول العمل الملحق 5.

الدفعية الأخيرة ستقوم المنظمة باحتجاز مبلغ دولارا (.....) يمثل 10 % من إجمالي قيمة العقد كضمان لضمان إكمال العمل بالكامل ونهائياً ("ضمان حسن تنفيذ"). لن يقوم المقاول بفوترة المنظمة لهذا المبلغ حتى يتم الانتهاء من العمل بشكل كامل ويتم القبول النهائي من قبل ممثل المنظمة بشكل اخر. ستقوم المنظمة باحتجاز هذه الدفعة النهائية لمدة أقصاها 30 ثلاثين يوماً تقويمية بعد القبول النهائي واستلام الفاتورة النهائية. إذا علمت المنظمة خلال هذه الفترة بخرق المقاول لهذا العقد ، فلن تكون ملزمة بدفع مبلغ الضمان حتى يتم تصحيح هذا الانتهاك وبعد خصم أي أضرار ، بما في ذلك ، إن أمكن ، العقوبات من مبلغ الاحتفاظ

عملة الدفع هي الدولار الأمريكي. للمطالبة بالدفعات ، يجب على المقاول تزويد منظمة سوليداريتيز بالوثائق التالية :

- الفاتورة الأصلية حسب الكميات المسلمة ،
- مذكرة الاستلام الأصلي موقعة من كلا الطرفين

يجب تقديم المستندات إلى قسم المالية في مكتب منظمة سوليداريتيز العالمية في المخا. حيث لن يتأخر الدفع لأكثر من 14 يوماً بعد تقديم المستندات ذات الصلة لإدارة منظمة سوليداريتيز العالمية

6.2 Payment to:

كيفية الدفع 6.2

Payment will be done by bank transfer through Al Kurimi Bank to:

Account number :

سيتم الدفع إلى للمقاول عبر حسابة التجاري عبر بنك الكريمي باسم:
رقم حساب:

7. DELAY AND PENALTIES

التأخيرات والعقوبات

For each calendar day of delay in the completion of the WORKS due to the fault or negligence of the Contractor, a penalty of 0.5 % (half percent) of the Contract total value will be deducted from the payments, within the limit of 10 % (ten percent) of the total value of the present Contract.

عن كل يوم تأخير فيا لجدول الزمني لانتهاء من العمل بسبب خطأ أو إهمال من قبل مزود الخدمة، يكون هناك جزاء 0.5% (نصف بالمائه) من قيمة العقد الاجماليه يتم إقتطاعه من الدفعات، مع الحد الاقصى وهو 10% (عشرة بالمائه) من القيمة الإجمالية للعقد الحاضر

If the delay in the completion of the works exceeds 1 (one) month, the SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to terminate the Contract without further payment. The termination shall be at the Contractor's sole responsibility without the need for any further notice or judicial or non-judicial recourse.

إذا تخطى التأخير عن إتمام الأعمال الشهر الواحد (1)، يحق لسوليداريتي الدولية ان يفسخ العقد بدون أي دفعة اخرى. . ويتحمل مزود الخدمة لوحده المسؤولية عن إنهاء العقد من دون الحاجة لأي إشعار آخر أو اللجوء إلى القضاء أو غير القضاء

8. MODIFICATIONS TO THE CONTRACT

التعديلات على العقد

8.1 SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to modify the type of works mentioned in the contract at the time of the signature and during the validity of the contract. In such event, the Contractor will propose a unit price

for the new work. SOLIDARITES INTERNATIONAL may negotiate and refuse the proposed prices if the Contractor is not competitive in terms of quality, price, delivery times or other conditions.

8.1 تحتفظ منظمة سوليدارتي الدولية بالحق في تعديل نوع العمل المذكور في الاتفاقية في وقت التوقيع وأثناء سريان الاتفاقية. في هذه الحالة ، سيقتراح المقاول سعر الوحدة للعمل الجديد. يجوز لمنظمة سوليدارتي الدولية التفاوض ورفض الأسعار المقترحة إذا كان مقدم الخدمة غير قادر على المنافسة من حيث الجودة أو السعر أو أوقات التسليم أو غيرها من الشروط فانه من حق المنظمة الحصول على الخدمة من طرف آخر.

8.2 SOLIDARITES INTERNATIONAL can modify any part of the terms and conditions necessary for the provision and/or works.

8.2 تستطيع منظمة سوليدارتي الدولية تعديل أي جزء من الشروط والأحكام اللازمة لتوفير و / أو العمل .

These modifications can consist in:

تتضمن هذه التعديلات في:

- Additions, cancellations, replacements, changes in quality or quantity of works
- الإضافات ، الإلغاء ، الاستبدال ، التغييرات في جودة أو كمية الخدمة
- Changes in conditioning, delivery places and dates
- التغييرات في الشروط ، وأماكن التوصيل والتواريخ

No modification order will invalidate the contract. However, any financial modification consequent to such modification shall be evaluated.

لن يؤدي أي تعديل إلى إبطال الاتفاقية. ومع ذلك ، يجب تقييم أي تعديل مالي ناتج عن هذا التعديل

8.3 Any modification shall be notified in writing.

8.3 في حالة أي تعديل يجب أن يكون التعديل كتابيا.

8.4 As soon as possible, after reception of the written order, the contractor shall transmit an acceptance letter to SOLIDARITES INTERNATIONAL, with the modifications, new unit prices (if applicable; normally not likely) and the necessary delivery time

8.4 في أقرب وقت ممكن ، بعد استلام الطلب المكتوب ، يقوم المقاول بإرسال خطاب قبول إلى منظمة سوليدارتي الدولية ، مع التعديلات وأسعار الوحدة الجديدة (إن وجدت ؛ عادةً ما لا يحدث) ووقت التسليم الضروري.

8.5 Any agreement modification other than a written order shall be formalized by an amendment to the contract signed by both parties. Changes of address or bank account numbers can be notified by a simple letter from the Contractor.

5.8 يتم إضفاء الطابع الرسمي على أي تعديل للاتفاقية غير أمر مكتوب من خلال تعديل للاتفاقية موقعة من الطرفين. يمكن إخطار تغييرات العنوان أو أرقام الحسابات المصرفية برسالة بسيطة من المقاول.

9. TERMINATION TO THE CONTRACT BY SOLIDARITES INTERNATIONAL

إنهاء العقد

9.1 SOLIDARITES INTERNATIONAL may terminate the contract upon a 10-days notice to the Contractor for any of the following reasons:

9.1 يجوز لمنظمة سوليدارتي الدولية إنهاء الاتفاقية بناءً على إخطار مدته 10 يومًا للمورد لأي من الأسباب التالية

- The Contractor does not fulfil his obligations as stipulated in the contract.
- المقاول لا يفي بالتزاماته على النحو المنصوص عليه في الاتفاقية
- The Contractor does not comply with SOLIDARITES INTERNATIONAL's notification to cure in a reasonable delay a negligence or the non-respect of any agreement term which significantly compromises the implementation of the contract within the timeframe

لا يمثل المقاول لإخطار المنظمة - بالتعويض في أي تأخير بسبب ناتج عن إهمال أو عدم احترام أي من بنود الاتفاقية مما يعرض تنفيذ الاتفاقية

خلال الإطار الزمني للخطر بشكل كبير

- The Contractor refuses or fails to implement orders from SOLIDARITES INTERNATIONAL

- رفض او فشل المقاول في تنفيذ الأوامر من قبل منظمة سوليداريتيز

- The Contractor delegates or subcontracts the works without SOLIDARITES INTERNATIONAL's approval to third party.

- تفويض المقاول او عقد اتفاقية باطنية مع طرف ثالث دون موافقة منظمة سوليداريتيز.

- The Contractor is the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or of any other similar proceedings under national laws and regulations.

- المقاول: هو موضوع إجراءات لإعلان الإفلاس ، أو عن أمر إلزامي أو إداري من قبل المحكمة أو أي إجراءات أخرى مماثلة بموجب القوانين واللوائح الوطنية .

- The Contractor is the subject of proceedings or a conviction for fraud, corruption, participation in a criminal organization or any other illegal activity that may substantially damage communities' financial interests.

- المقاول هو موضوع الإجراءات أو الإدانة بتهمة الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير قانوني آخر قد يلحق ضررا كبيرا بالمصالح المالية للمجتمعات

- Modifications occur within the Contractor's company, resulting in a change of personality, nature, or control of the Contractors, unless an amendment is signed to stipulate these modifications.

- حدوث تعديلات في شركة المقاول مما يؤدي الى تغيير في شخصية مقدم الخدمة او طبيعته، او التحكم فيه، مالم يتم التوقيع على تعديل لإجازة هذه التعديلات.

- Any other legal incapacity prevents the enforcement of the contract

- وجود أي عجز قانوني اخر يمنع تنفيذ الاتفاقية

9.2 As soon as the termination is notified to the Contractor, SOLIDARITES INTERNATIONAL orders the Contractor to take immediate action to stop without delay the delivery of works and minimize the costs.

9.2 بمجرد إخطار المقاول بإنهاء الخدمة ، تطلب منظمة سوليدارتي الدولية من المقاول اتخاذ إجراءات فورية للتوقف دون تأخير في تقديم الخدمة وتقليل التكاليف.

9.3 In the event of a termination, SOLIDARITES INTERNATIONAL establishes as soon as possible a list of the delivered works given in the Contractor's or representative's presence or after proper convocation. A statement of the amounts due to the Contractor and from the Contractor to SOLIDARITES INTERNATIONAL is established at the date of the termination of the contract.

9.3 في حالة إنهاء الخدمة ، تنشئ منظمة سوليدارتي الدولية في أقرب وقت ممكن قائمة بالخدمة المقدمة في حضور المقاول أو الممثل أو بعد الدعوة المناسبة. يتم إنشاء بيان بالمبالغ المستحقة للمورد ومن المقاول إلى منظمة سوليدارتي الدولية في تاريخ إنهاء الاتفاقية.

9.4 In the event that SOLIDARITES INTERNATIONAL terminates the contract, SOLIDARITES INTERNATIONAL is entitled to compensation for the prejudice suffered.

9.4 في حالة إنهاء منظمة سوليدارتي الدولية للإنقاذ ، للحصول على منظمة سوليدارتي الدولية للحصول على تعويض عن الأضرار المسبقة.

BY THE CONTRACTOR

9.5 The Contractor may terminate the contract upon 14-day notice to SOLIDARITES INTERNATIONAL if:

9.5 يجوز للمورد إنهاء الاتفاقية بعد إشعار مدته 14 يومًا لـ منظمة سوليدارتي الدولية إذا

- SOLIDARITES INTERNATIONAL does not pay him the sums owed pursuant to this contract.

- لم تدفع منظمة سوليداريتيز له المبالغ المستحقة بموجب هذه الاتفاقية

- SOLIDARITES INTERNATIONAL does not fulfil its agreement obligations after several written reminders

-عدم التزام منظمة سوليداريتيز بالتزاماتها بالاتفاقية بعد العديد من المذكرات الخطية

9.6 The termination does not affect any other right of SOLIDARITES INTERNATIONAL or the Contractor pursuant to this contract.

9.6 لا يؤثر الانهاء على أي حق اخر لمنظمة سوليداريتي او المقاول عملا بموجب هذه الاتفاقية.

10. FORCE MAJEURE EVENTS

أحداث القوى القاهرة

10.1 Neither party will be considered as in breach of its agreement obligations if the party is prevented from performing its obligations by an event of “force majeure”, occurring either after the date of the notification of allocation of the market, or after the date of signature of the contract (preference given to the earliest date).

10.1 لن يعتبر اين من الطرفين منتهكا للالتزامات بالاتفاقية إذا تم منع الطرف من أداء التزاماته بسبب الظروف القاهرة، قد تقع اما بعد تاريخ الاخطار بتخصيص السوق او بعد تاريخ الاتفاقية (مع منح أولوية لأقرب تاريخ)

10.2 An event of “Force majeure” includes strikes, lock-out, declared wars or acts of wars, blockades, uprisings, riots, epidemic, landslide, earthquake, storm, thunder, flood, erosion, explosion, or any unforeseeable event beyond the control of the parties which could not have been avoided by the exercise of due diligence.

10.2 من الظروف القاهرة الإضرابات، والإغلاقات، والحروب او اعمال الحروب، او الحصار، او المظاهرات او اعمال الشغب، او الوباء، او الانهيارات الأرضية، او الزلازل، او العواصف، او الرعد، او الفيضانات، او التآكل، او الانفجار او أي حدث غير متوقع السيطرة عليها من قبل الأطراف والتي لم يكن من الممكن تجنبها من خلال اتخاذ الحرص الواجب.

10.3 If one of the parties considers that such an event has happened and will potentially prevent it from implementing the contract, the party shall notify the other party of the nature, the possible duration and the effects of this event. In the case the Contractor is affected and provided SOLIDARITES INTERNATIONAL does not give contradictory written orders, the Contractor shall continue implementing the Agreement to the extent of his possibilities and shall look for any other reasonable means of fulfilling his obligations that the “force majeure” does not prevent him from. However, the other reasonable means should be implemented only if SOLIDARITES INTERNATIONAL approves them.

10.3 إذا اعتبر أحد الطرفين ان حدثا من هذا القبيل وقع وسوف يمنعه حتما من تنفيذ الاتفاقية، يجب على الطرف الاول اخطار الطرف الاخر بطبيعة هذا الحدث، والمدة الممكنة، وتأثيراته المحتملة. في حال تأثر مقدم الخدمة في توفيره لمنظمة سوليداريتيز، فانه لا يعطي أوامر كتابية متناقضة، ويستمر مزود الخدمة بتنفيذ الاتفاقية الى الحد الممكن، ويبحث عن أي وسائل معقولة أخرى للوفاء بالتزاماته بان الظروف القاهرة لا تمنعه من ذلك. لكن لا ينبغي تنفيذ الوسائل المعقولة الأخرى الا إذا وافقت عليها منظمة سوليداريتيز

11 . RESPONSIBILITIES

المسؤوليات

The Contractor has the obligation to comply with having read this Contract and undertakes to respect it. In the event that he breaches any of the obligations as described in the Contract or in the Code of Conduct (annex 1), his liability will be engaged. The transfer of ownership shall automatically take place for the benefit of the buyer on the day of delivery of the works. Any reservation of the ownership shall be declared null and void even if the entire payment of the work is different from the delivery.

The risks are also transferred to the buyer at the time of delivery. Thus, the equipment travels at the Contractor's risk and peril.

يلتزم المقاول بالامتثال لمدونة قواعد السلوك (الملحق 1). كما أنه يقر بأنه قرأ هذا القانون ويتعهد باحترامه. في حال خرقه لأي من الالتزامات كما هو موضح في العقد أو في مدونة قواعد السلوك ، فإن المسؤولية ستكون على عاتقه من جراء هذا الخرق سوف. يتم نقل الملكية تلقائياً لصالح المشتري في يوم تسليم البضاعة. يعتبر أي شرط حجز ملكية باطلاً ولاغياً حتى لو كان الدفع الكامل للبضائع مختلفاً عن التسليم. يتم نقل المخاطر أيضاً إلى المشتري في وقت التسليم. وبالتالي ، فإن المعدات تنتقل على عاتق المقاول ومخاطره.

12. JURISDICTION

تسوية النزاعات

The law and regulations of the local administration govern this contract.

ويحكم هذا القانون قوانين ولوائح الإدارة المحلية.

As far as possible, SOLIDARITES INTERNATIONAL favours out-of-court (amicable) settlement of litigation with the Contractor.

تفضل سوليدارتي الدولية قدر الإمكان ، تسوية الدعاوى خارج المحكمة (الودية) مع مقدم الخدمة.

When amicable settlement is not possible, arbitration can be made by relevant jurisdiction of the local administration.

عندما تكون التسوية الودية غير ممكنة ، يمكن إجراء التحكيم عن طريق الاختصاص ذي الصلة بالإدارة المحلية.

13. LANGUAGE AND LAW

اللغة والقانون

The provisions of this contract shall be in English and Arabic languages.

In case of discrepancy concerning the understanding or interpretation of any of the present Contract articles, the English text shall prevail.

تكون أحكام هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية.
في حالة وجود تعارض فيما يتعلق بفهم أو تفسير أي من مواد الاتفاقية الحالية ، يسود النص الإنجليزي.

The law governing the provision of this contract shall be the applicable law (s) of the Government of Yemen.

ان القانون الذي يحكم بمقتضاه احكام هذا العقد هو القانون المطبق من الحكومة اليمنية .

14. COMMUNICATION

التواصل

14.1 Regular communication and updates

The regular communication between the contractor and SI team is requested, as below detailed:

- Daily progress update by phone call / text / whatsapp;
- Pictures of work progress twice a week;
- Weekly progress summary report (with achievements/challenges/pictures) to be shared by e-mail / whatsapp ;
- Specific communication on any key challenge to SI within 12 hours;
- Weekly remote video field visit using whatsapp;
- Sending any additional pictures/video or document upon specific request from SI within 48 hours.

يُطلب التواصل المنتظم بين المقاول وفريق المنظمة (SI) على النحو المفصل أدناه:
- تحديث يومي عن طريق مكالمات هاتفية / رسائل نصية/ واتس اب للمهندس المشرف.
- تصوير انجاز العمل على شكل مرتين في الاسبوع وارسالة الصور عبر واتس اب
- تقرير موجز أسبوعي عن التقدم (مع الإنجازات / التحديات / الصور) يتم مشاركته عبر البريد الإلكتروني / واتساب ؛
- اتصالات محددة بشأن أي تحد أو مشاكل رئيسية لل منظمة في غضون 12 ساعة.
- زيارة ميدانية أسبوعية لتصوير فيديو عن بعد باستخدام واتس اب ؛
- إرسال أي صور / فيديو أو وثيقة إضافية بناء على طلب محدد من المنظمة في غضون 48 ساعة. من وقت الطلب

Any communication relating to the present contract between The Contractor and SOLIDARITES INTERNATIONAL shall mention the title and reference of the contract and shall be transmitted by mail, email or in person according to the terms and conditions of the present contract.

أي تواصل فيما يخص الاتفاقية الحالية بين المقاول ومنظمة سوليدارتي يجب ذكر موضوع ومرجع الاتفاقية ويتم إرساله عبر البريد، او البريد، الإلكتروني او شخصيا وفقا لشروط واحكام الشروط الخاصة.

Contact persons for both parties are:

جهات التواصل المخول بها من الطرفين

For SOLIDARITES INTERNATIONAL

منظمة سوليدارتي انترناشيونال عن

Name: Mazen AL Sakka
Position: Logistics Manager
Address: Almokha - YEMEN
Phone: +967 776012069
Email: alm.log.sup@solidarites-yemen.org

الاسم: مازن السكاف
المنصب: مدير الخدمات اللوجستية
رقم الهاتف: +967 776012069
البريد الإلكتروني: alm.log.mgr@solidarites-yemen.org

Name: Ayman Al Mohamadi (Technical issues)

ملحق 2 Annex

Position: Watsan Team Leader
Phone: 770949940

Email: alm.watsan.tl@solidarites-yemen.org

Name: Wathiq AL Sharafi (Technical issues)

Position: Deputy WASH PM

Phone: 774174282

Email: alm.wash.pm.depty2@solidarites-yemen.org

Name: Ayman Al Mohamadi (Technical issues)

Position: Watsan Team Leader

Phone: 770949940

Email: alm.watsan.tl@solidarites-yemen.org

الاسم: ايمان العسيلي
المنصب: مشرف الخدمات اللوجستية والامدادات
رقم الهاتف: +967 770836514
البريد الالكتروني: alm.log.sup@solidarites-yemen.org

الاسم : وثيق الشرفي (المسائل الفنية)
الوظيفة : نائب مدير المياه والصرف الصحي
رقم الهاتف : 774174282
الايمل:

alm.wash.pm.depty2@solidarites-yemen.org

الاسم: أيمن المحمدي
المنصب: نائب فريق المياه والاصحاح البيئي
رقم الهاتف: +967 770949940
البريد الالكتروني: alm.watsan.tl@solidarites-yemen.org

Represented by :

Address:

Phone:

الشركة :

الممثل :

العنوان :

رقم الهاتف:

15. ORDER OF PRECEDENCE OF THE CONTRACT DOCUMENT

ترتيب وثائق الاتفاقية

The Contract includes the following documents, mentioned by hierarchical order:

This Contract and the annexes:

Annex 1: SOLIDARITES INTERNATIONAL Code of Conduct for vendors

Annex 2: (Safety and security Minimum Standards)

Annex 3: BOQ ,Technical specifications and Contractor Quotation

Annex 4: List Of Materials

Annex 5: Work acceptance form

ملحقات هذا العقد:

ملحق 1: مدونة قواعد السلوك سوليدارتي الدولية للبائعين

الملحق 2: (معايير السلامة والأمن الدنيا)

الملحق 3: جدول الكميات والمواصفات الفنية وعرض سعر المقاول

الملحق 4: قائمة المواد

الملحق 5: نموذج قبول العمل

For SOLIDARITES INTERNATIONAL	عن المنظمة	For THE CONTRACTOR	عن المقاول
Name:	الاسم:	Name:	الاسم:
Position:	العمل:	Position:	العمل:
Date:	التاريخ:	Date:	التاريخ:
Signature:	التوقيع:	Signature:	التوقيع:

ANNEX 1: CODE OF CONDUCT FOR VENDORS



Code of conduct for vendors

SOLIDARITES INTERNATIONAL is a non-governmental organisation. Private, non-political, non-denominational and non-profit-making, it was set up in France in 1980 to intervene in countries throughout the world. Solidarités' vocation is to save lives by combating suffering, hunger, disease, and those crises threatening the lives of helpless men, women and children.

To conduct its activities, SOLIDARITES INTERNATIONAL is procuring supplies, services & works through vendors. Award of markets will be made respecting transparency of selection, equality of opportunities as much as possible. However, due to the very nature of its activities, SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to limit the publicity surrounding the selection process.

This code of conduct for vendors should be respected by vendors at any stage of the relationship between a vendor and SOLIDARITES INTERNATIONAL. As such, any breach of below statements by a vendor would lead to exclusion of future market awards and termination of existing contracts & relationships.

Human Rights & Working Conditions:

- a. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to recognize the freely-exercised right of workers, without distinction, to organize, further and defend their interests and to bargain collectively, as well as to protect those workers from any action or other form of discrimination related to the exercise of their right to organize, to carry out trade union activities and to bargain collectively.
- b. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to prohibit forced or compulsory labour in all its forms.
- c. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to ensure equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation without discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin and such other ground as may be recognized under the national law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place.
- d. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to create and maintain an environment that treats all employees with dignity and respect and will not use any threats of violence, verbal or psychological harassment or abuse. No harsh or inhumane treatment coercion or corporal punishment of any kind is tolerated, nor is there to be the threat of any such treatment.
- e. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers and its subcontractors to protect all people from sexual abuse and sexual exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. Similarly, the term "sexual abuse" means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.
- f. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to ensure the payment of wages in legal tender, at regular intervals no longer than one month, in full and directly to the workers concerned. The wages, hours of work and other conditions of work provided by suppliers should at minimum not be less favourable than the best conditions prevailing locally (i.e., as contained in: (i) collective agreements covering a substantial proportion of employers and workers; (ii) arbitration awards; or (iii) applicable laws or regulations), for work of the same

character performed in the trade or industry concerned in the area where work is carried out.

- g. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to fulfil their obligations under local law regarding social contributions & tax payments.
- h. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers not to employ: (a) children below 14 years of age or, if higher than that age, the minimum age of employment permitted by the law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place, or the age of the end of compulsory schooling in that country or countries, whichever is higher; and (b) persons under the age of 18 for work that, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of such persons.
- i. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to support and respect the protection of internationally proclaimed human rights and to ensure that they are not complicit in human rights abuses.
- j. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to refrain from, and comply with any regulations and supporting obligations on, human trafficking and modern slavery. Examples include, but are not limited to, the International Labour Organization Protocol of 2014 to the Forced Labour Convention, 1930, the US Trafficking Victims Protection Act (as amended) and the UK Modern Slavery Act (as amended).

Health and Safety

- k. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to ensure, so far as is reasonably practicable, that: (a) the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health; (b) the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken; and (c) where necessary, adequate protective clothing and protective equipment are provided to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects to health.
- l. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to take due care to ensure their work product meets relevant national or international standards. Suppliers must have in place quality assurance processes to identify defects and implement corrective actions and to facilitate the delivery of a product whose quality meets or exceeds the contract requirements. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects vendors to develop, implement, and maintain methods and processes appropriate to their products to minimize the risk of introducing counterfeit parts and materials into deliverable products. Effective processes should be in place to detect counterfeit parts and materials, provide notification to recipients of counterfeit product(s) when warranted, and exclude them from the delivered product.

Environmental and Ethical

- m. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers of materials containing tantalum, tin, tungsten or gold to know where those minerals were mined and to provide that content and source information to the relevant SOLIDARITES INTERNATIONAL member if asked.
- n. The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are violating any international environmental agreements or relevant national legislation.
- o. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to have an effective environmental policy and to comply with existing legislation and regulations regarding the protection of the environment. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to reduce or eliminate waste of all types, including water and energy, at the source or by practices such as modifying



- production, maintenance and facility processes, materials substitution, conservation, recycling and re-using materials; and to undertake initiatives to promote environmental responsibility and sustainability.
- p. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to identify and manage chemical and other materials posing a hazard if released to the environment; and to ensure their safe handling, movement, storage, recycling or reuse and disposal.

Business Practices

- q. The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are actively and directly engaged or indirectly engaged in patent activities, development, assembly, production, stockpiling, trade or manufacture of weapons including but not limited to mines, firearms, chemical weapons, biological weapons and nuclear weapons.
- r. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to adhere to the highest standards of moral and ethical conduct, to respect local laws and not engage in any form of corrupt practices, including but not limited to extortion, active corruption (understood as deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his duty in a way which damages or is likely to damage SOLIDARITES INTERNATIONAL or institutional donors financial interests), fraud (understood as the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, but also as misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted), money-laundering, bribery or terrorist financing and the provision of financial and other services to any persons or entities which may be subject to sanctions. SOLIDARITES INTERNATIONAL may carry out verifications on the sanction lists published by the United States of America, the European Union, the United Nations or any other donors of SOLIDARITES INTERNATIONAL.
- s. The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any sort of illegal activities.
- t. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to respect and comply with all the laws governing intellectual property rights assertions, including protection against disclosure, patents, copyrights, and trademarks.
- u. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects the Supplier to disclose any situation that may appear as a conflict of interest, and disclose to any relevant member of SOLIDARITES INTERNATIONAL if any official or staff of SI, or professional under contract with SI may have an interest of any kind in the Supplier's business or any kind of economic ties with the Supplier.
- v. SI considers that the exchange of business courtesies may not be used to gain an unfair competitive advantage. In any business relationship, our vendors must ensure the offering or receipt of any gift or business courtesy is permitted by law and regulation, that these exchanges do not violate the rules and standards of SOLIDARITES INTERNATIONAL, and are consistent with reasonable marketplace customs and practices.
- w. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to maintain full compliance with all laws and regulations applicable to their business. When conducting international business, suppliers must comply with local laws and regulations as applicable.
- x. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to understand and comply with applicable international trade control laws and regulations, including those related to economic sanctions, customs requirements, and export controls.

- y. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to create and keep accurate records and not change any record entry to conceal or misrepresent the underlying transaction represented by it. All records, regardless of format, made or received as evidence of a business transaction must fully and accurately represent the transaction or event being documented.
- z. Suppliers must not engage in unfair business practices such as fixing prices or rigging bids with competitors. Suppliers must not allocate customers or markets with competitors, or exchange current, recent, or future pricing information with competitors. Suppliers will otherwise comply with all applicable antitrust and competition laws.
- aa. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to properly handle sensitive information, including confidential, proprietary, and personal information. Information should not be used for any purpose (e.g., advertisement, publicity, and the like) other than the business purpose for which it was provided, unless there is prior authorization from SOLIDARITES INTERNATIONAL of the information.
- bb. All sensitive information provided during business relation by SOLIDARITES INTERNATIONAL must be handled in accordance with EU regulation 2016/679 on data protection. Suppliers must protect the confidential and proprietary information of others, including personal information, from unauthorized access, destruction, use, modification, and disclosure through appropriate physical and electronic security procedures. Suppliers must comply with all applicable data privacy laws. Suppliers shall ensure extension of this requirement to all sub-tier sources they contract or employ.

Code of conduct monitoring & whistleblowing

- cc. The provisions as set forth in this Code of Conduct provide the minimum standards expected of suppliers to SOLIDARITES INTERNATIONAL members. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to strive to exceed both international and industry best practices. SOLIDARITES INTERNATIONAL also expects that suppliers encourage and work with their own suppliers and subcontractors to ensure that they also strive to meet the principles of this Code of Conduct. It is recognised that reaching some of the standards established in this Code of Conduct is a dynamic rather than static process and SOLIDARITES INTERNATIONAL encourages suppliers to continually improve their workplace conditions accordingly.
- dd. SOLIDARITES INTERNATIONAL asks suppliers to promptly report deviations from this Supplier Code of Conduct to the relevant SOLIDARITES INTERNATIONAL member for resolution between the Supplier and that member.
- ee. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to provide their employees with avenues for raising legal or ethical issues or concerns without fear of retaliation. Suppliers are expected to take action to prevent, detect, and correct any retaliatory actions.

I, the undersigned [Name & Title] _____, representing [name of the company] _____ declare that I understand the requirements of the above code of conduct for vendors and undertake to comply with them in the course of my activities.

Signed on the [Date] _____

Signature:

القواعد السلوكية للبانين

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين التزامهم بموجب القانون المحلي فيما يتعلق بالمساهمات الاجتماعية والمدفوعات الضريبية.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين ألا يوظفوا: (أ) الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 14 عامًا، أو عن الحد الأدنى لسن العمل المحدد، إذا كان أعلى من ذلك السن، فيحسب العمر المسموح به بموجب قانون البلد أو البلدان الذي يتم تنفيذ المشروع به، أو سن نهاية التعليم الإلزامي في ذلك البلد أو البلدان؛ و (ب) الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 18 عامًا، بحكم طبيعته أو الظروف التي يتم فيه، من المحتمل أن يضر بصحة هؤلاء الأشخاص أو سلامتهم أو أخلاقهم.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين دعم واحترام وحماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً وضمن عدم تورطهم في انتهاكات حقوق الإنسان.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين الامتناع عن الامتثال لأي لوائح والالتزامات الداعمة بشأن الاتجار بالبشر والعبودية الحديثة. وتشمل الأمثلة، على سبيل المثال لا الحصر، بروتوكول منظمة العمل الدولية لعام 2014 الملحق باتفاقية العمل القسري، 1930، وقانون حماية ضحايا الاتجار بالأشخاص في الولايات المتحدة (بصيغته المعدلة) وقانون الرق المعاصر في المملكة المتحدة (بصيغته المعدلة).

الصحة والسلامة

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين أن يضمنوا، قدر الإمكان عملياً: (أ) أماكن العمل والآلات والمعدات والعمليات الخاضعة لسيطرتها آمنة ودون أي خطر على الصحة؛ (ب) أن تكون المواد الكيميائية والفيزيائية والبيولوجية لا تشكل أي خطر على الصحة عند اتخاذ تدابير الحماية المناسبة؛ و (ج) عند الضرورة، يتم توفير ملابس واقية ومعدات للوقاية، بقدر الإمكان، من خطر الحوادث أو الآثار الضارة بالصحة.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين توكي العناية الواجبة لضمان تلبية منتجات عملهم للمعايير الوطنية أو الدولية ذات الصلة. يجب أن يكون لدى الموردين عمليات لضمان الجودة لتحديد العيوب وتنفيذ الإجراءات التصحيحية وتسهيل تسليم المنتج الذي تلي جودته أو تتجاوز متطلبات العقد. كما تتوقع من البانين تطوير وتنفيذ وصيانة الطرق والعمليات المناسبة لمنتجاتهم لتقليل مخاطر إدخال المواد المزيفة في المنتجات، يجب أن تكون هناك عمليات فعالة للكشف عن المواد المقلدة، وتقديم إشعار إلى مستلمي المنتج (المنتجات) المزيفة عند الضرورة، واستبعادها من المنتج الذي تم تسليمه.

البيئة والأخلاقية

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من موردي المواد التي تحتوي على التنتالوم أو القصدير أو التنجستين أو الذهب معرفة من أين تم استخراج هذه المعادن وتقديم هذا المحتوى ومعلومات المصدر إلى عضو سوليداريته انترناسيونال ذي الصلة إذا طلب ذلك.

يؤكد المورد ويضمن أنه لا هو ولا أي من المقاولين الفرعيين ينتهكون أي اتفاقيات بنية دولية أو التشريعات الوطنية ذات الصلة.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال أن يكون لدى الموردين سياسة بيئية فعالة وأن يمثلوا للتشريعات والقواعد الخاصة بحماية البيئة. كما و أنها تتوقع منهم التخفيف أو التخلص من جميع أنواع النفايات، بما في ذلك المياه والطاقة عبر تعديل العملية الإنتاجية والصيانة والمرافق، واستبدال المواد والمحافظة عليها وإعادة التدوير وإعادة استخدام المواد؛ وعلى اتخاذ مبادرات لتعزيز المسؤولية البيئية والاستدامة.

منظمة سوليداريته انترناسيونال هي منظمة غير حكومية، خاصة، غير سياسية، غير طائفية ولا تتوخ الربح، تم تأسيسها في فرنسا عام 1980 للدخول في بلدان جميع أنحاء العالم. مهمة المنظمة هي مساعدة الأشخاص من خلال مكافحة المعاناة والجوع والمرض، وتلك الأزمات التي تهدد حياة الرجال والنساء والأطفال الضعفاء.

للقيام بأنشطتها، تقوم سوليداريته انترناسيونال بشراء اللوازم والخدمات والأعمال من خلال البانين. ستتاح أحكام الأسواق فيما يتعلق بشفافية الاختيار والمساواة في الفرص قدر الإمكان. ومع ذلك، نظراً لطبيعة أنشطتها، تحتفظ سوليداريته انترناسيونال بالحق في الحد من الدعاية المحيطة بعملية الاختيار.

يجب أن يحترم البانين القواعد السلوكية الخاصة بالبانين في أي مرحلة من مراحل العلاقة بين البائع وسوليداريته انترناسيونال على هذا النحو، فإن أي خرق للبيانات أدناه من قبل البائع يؤدي إلى إقصاء أحكام السوق المستقبلية وإنهاء العقود والعلاقات القائمة.

حقوق الإنسان و شروط العمل:

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين الاعتراف بحق العمال، دون تمييز، في تنظيم مصالحهم والدفاع عنها بشكل جماعي، وكذلك حماية العمال من أي عمل أو أي شكل من أشكال التمييز المتعلقة بممارسة حقهم في التنظيم والقيام بأنشطة النقابات والمفاوضة الجماعية.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين حظر العمل القسري أو الإجباري بجميع أشكاله.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين ضمان تكافؤ الفرص والمعاملة فيما يتعلق بالتوظيف دون تمييز على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو الدين أو الرأي السياسي أو الأصل الوطني أو الأصل الاجتماعي وأسباب أخرى قد يعترف بها قانون البلد أو البلدان مكان تنفيذ العقد.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين خلق بيئة والحفاظ عليها وتعامل مع جميع الموظفين باحترام ولا تستخدم أي تهديدات بالعنف أو المضايقة اللفظية أو النفسية أو سوء المعاملة. لا يُسمح بأي معاملة قاسية أو لا إنسانية أو قسرية من أي نوع، ولا يسمح بالتهديد بأي معاملة من هذا القبيل.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين والمقاولين الفرعيين حماية جميع الأشخاص من الاعتداء الجنسي والاستغلال الجنسي، مما يعني أي إساءة فعلية أو محاولة للإعتداء في حالة الضعف أو القوة التفاضلية، لأغراض جنسية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تحقيق الربح النقدي أو الاجتماعي أو السياسي من خلال الاستغلال الجنسي للآخر. وبالمثل، فإن مصطلح "الاعتداء الجنسي" يعني الاقترام الجسدي الفعلي أو الملامسة الجنسية للجسد، سواء بالقوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسرية.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين ضمان دفع الأجور بالعملة القانونية، على فترات منتظمة لا تزيد عن شهر واحد، بالكامل وبشكل مباشر للعمال المعنيين. يجب ألا تقل الأجور وساعات العمل وظروف العمل الأخرى المقدمة من الموردين عن الظروف السائدة على المستوى المحلي (أي كما هو موضح في: (1) الاتفاقيات الجماعية التي تغطي نسبة كبيرة من أرباب العمل والعمال قرارات التحكيم؛ أو (3) القوانين أو الأنظمة المعمول بها)، لعمال صاحب العمل المختص في التجارة أو الصناعة المعنية في المنطقة التي يتم فيها تنفيذ العمل.



الحالية أو السابقة أو المستقبلية مع المنافسين. سوف يمثل الموردون خلاف ذلك لجميع قوانين مكافحة الاحتكار والمنافسة المعمول بها.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين التعامل مع المعلومات الحساسة بشكل مناسب، بما في ذلك المعلومات السرية والملكية والشخصية. يجب عدم استخدام المعلومات لأي غرض من الأغراض (الإعلان، الدعاية، وما شابه ذلك) بخلاف الغرض التجاري الذي تم توفيره من أجله، ما لم يكن هناك إذن مسبق من سوليداريته انترناسيونال للمعلومات.

يجب التعامل مع جميع المعلومات الحساسة المقدمة خلال علاقة العمل من قبل سوليداريته انترناسيونال وفقاً لحكم الاتحاد الأوروبي رقم 679/2016 بشأن حماية البيانات. ويجب على الموردين حماية المعلومات السرية والمملوكة للآخرين، بما في ذلك المعلومات الشخصية، من الوصول غير المصرح به والتدمير والاستخدام والتعديل والإفصاح من خلال الإجراءات الأمنية المادية والإلكترونية المناسبة. ويجب على الموردين الامتثال لجميع قوانين خصوصية البيانات المعمول بها. يجب على الموردين ضمان تمديد هذا الشرط ليشمل جميع المصادر الفرعية التي يتعاقدون معها أو يستخدمونها.

مدونة قواعد السلوك ومراقبة المخالفات

توفر الأحكام المنصوص عليها في قواعد السلوك هذه المعايير الدنيا المتوقعة من الموردين المتعاقدين مع سوليداريته انترناسيونال. تتوقع سوليداريته انترناسيونال أن يتجاوز الموردون أفضل الممارسات الدولية والصناعية. تتوقع أيضاً أن يشجع الموردون مورديهم ومقاوليهم من الباطن ويعملوا معهم لضمان سعيهم أيضاً للوفاء بمبادئ قواعد السلوك هذه. من المسلم به أن الوصول إلى بعض المعايير المحددة في قواعد السلوك هذه عملية ديناميكية وليست ثابتة وتشجع سوليداريته انترناسيونال الموردين على تحسين ظروف عملهم باستمرار وفقاً لذلك.

تطلب سوليداريته انترناسيونال من الموردين الإبلاغ عن أي خروج عن مدونة قواعد سلوك الموردين هذه إلى عضو سوليداريته انترناسيونال ذي الصلة بهدف إيجاد حل بين المورد والعضو.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين تزويد موظفيهم بطرق لإثارة قضايا أو مخاوف قانونية أو أخلاقية دون خوف من الانتقام. من المتوقع أن يتخذ الموردون إجراءات لمنع وكشف وتصحيح أي إجراءات انتقامية.

أنا الموقع أدناه (الاسم والصفة) _____
بصفتي ممثل (اسم الشركة) _____ أقر بأنني
أفهم متطلبات قواعد السلوك المذكورة أعلاه للبايعين وأتعهد بالامتثال
لها في سياق أنشطتي.

تم التوقيع في تاريخ _____ :

التوقيع:

*ترجمة عن النص الاجنبي المرفق ربطاً

المترجم غير مسؤول عن محتوى هذا النص (مرجع رقم 0002381)

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين تحديد وإدارة المواد الكيميائية وغيرها من المواد التي تهدد البيئة.

الممارسات التجارية

يتعهد و يضمن المورد أن مقاوليه الفرعيين لن يقوموا بأي نشاط مباشر كان أو غير مباشر لبراءات الاختراع أو تطويرها أو انتاجها أو تخزينها و المتاجرة أو تصنيع السلاح بما في ذلك الألغام والأسلحة النارية والكيميائية والبيولوجية والنووية.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال التزام سلوكي "أخلاقي" من قبل الموردين واحترام القوانين المحلية وعدم الدخول في أي شكل من ممارسات الانحراف بما فيها طرق الابتزاز أو تقديم الرشوة (تفهم و كأنها أعطى وعد أو منفعة لموظف ما بهدف تنفيذ تصرف ما لاجله أو لاجلها أو أن يتوقف عن تصرف ما يعود بالضرر بحق منظمة سوليداريته انترناسيونال أو مؤسسات المانحة للمصالح المالية) أو النصب (تفهم على أنه قام باستخدام أو عرض بيانات أو مستندات مزورة أو غير صحيحة أو غير كاملة، أو استخدم الأموال في غير مكانها أو لغير الهدف الذي أعطيت من أجله) أو تبييض الأموال أو الرشوة أو تمويل الإرهاب أو لاستعمالات أخرى لأي من الأشخاص أو الهيئات التي قد تخضع للعقوبات.

يتعهد و يكفل المورد و مقاوليه الفرعيين بعدم القيام بأي أعمال أو أنشطة قد تدخل بالقانون.

تتظر منظمة سوليداريته انترناسيونال من الموردين الى احترام جميع القوانين المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية بما في ذلك الحماية من الإفصاح وبراءات الاختراع وحقوق النشر والعلامات التجارية.

تتظر منظمة سوليداريته انترناسيونال من المورد أن يعلم عن أي موقف قد يشكل نزاع في المصالح، وأن يبلغ أي فرد له صلة بها إذا ما كان مسؤولاً أو موظف في هذه المنظمة أو ملتزم معها بعدد ما قد يكون لها مصلحة من أي نوع في مجال الأعمال التجارية مع المورد أو أي نوع من الروابط الاقتصادية مع المورد.

تعتبر منظمة سوليداريته انترناسيونال أنه لا يجوز استخدام تبادل لمجاملات الأعمال بهدف كسب ميزة تنافسية تعسفية في علاقات العمل و يضمن البائعون بأن أي نوع من الهدايا والعلاوات أو أي مجاملة عمل هو جائز بموجب الأحكام والقانون و أن هذه الأنواع من المبادلات لا تتعارض مع نظام و قواعد سوليداريته انترناسيونال و تتوافق مع ممارسات واعراف السوق التجاري.

تأمل سوليداريته انترناسيونال من الموردين أن يقوموا بتطبيق القوانين و القواعد الخاصة بأعمالهم و خصوصاً تلك التي تتعلق بالأعمال العالمية عند الاقتضاء.

تأمل سوليداريته انترناسيونال من الموردين معرفة و تطبيق القوانين الدولية الخاصة بالرقابة على التجارة و بما فيها القوانين الخاصة بالعقوبات الاقتصادية و الرقابة الجمركية و ضوابط التصدير.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين إنشاء سجلات دقيقة والاحتفاظ بها و عدم تغيير أي إدخال سجل لإخفاء أو تحريف المعاملة الأساسية التي تمثلها. يجب أن تمثل جميع السجلات التي يتم إجراؤها أو استلامها كدليل على معاملة تجارية، بصرف النظر عن شكلها، المعاملة أو الحدث الذي يتم توثيقه بشكل كامل وبدقة.

يجب على الموردين ألا ينخرطوا في ممارسات تجارية غير عادلة مثل تحديد الأسعار أو تزوير العروض مع المنافسين. ويجب عليهم عدم تخصيص العملاء أو الأسواق مع المنافسين أو تبادل معلومات التسعير

General

- THE CONTRACTOR is responsible for the security of his personnel, equipment and machinery, as well as for the security of beneficiaries and general site security.
- SI cannot be held responsible for any damages incurred by injury, damage or loss.
- SI will undertake regular supervision visits on the site, and any breach by THE CONTRACTOR of these Safety and Security Standards may lead to contract termination.
- Alcohol, drugs and weapons are forbidden on site.
- Workers under the influence of alcohol or drugs shall not be admitted on site.

Personal Protection Equipment:

- THE CONTRACTOR will ensure appropriate safety equipment is permanently available on the construction site, as necessary depending on the works implemented and associated risks (first aid kit, ropes, harnesses...)
- THE CONTRACTOR will also provide each worker with minimum personal protection equipment as necessary: a helmet, a pair of protective boots and a pair of gloves.
 - For welding activities, goggles will have to be provided.
 - Wearing safety shoes with steel reinforced toes is recommended for all. In all cases, contractor's personnel shall wear substantial work shoes that are adapted with the hazards of the work and the worksite area.
 - Helmets should be worn in the following cases: work at height, transport of risky materials, work of different workers in reduced areas,...
 - THE CONTRACTOR shall encourage employees to wear substantial work gloves whenever practical and safe to do so.
- THE CONTRACTOR is responsible to have the workers wear the protective equipment.

Site Safety:

THE CONTRACTOR is responsible for the site safety:

- THE CONTRACTOR will ensure that at any time, including after working hours, access to the site/working area is restricted to unauthorized persons, especially children, through the use of sufficient protections and barriers, warning signs and/or ribbons. This will apply in particular for septic tank, holes, that should be closed preventing any fall ...
- No dangerous installations shall be left accessible.
- The Contractor will guarantee the full-time presence during working hours of one experienced and qualified worker on site in charge of the operations and site safety.
- THE CONTRACTOR is responsible for all his equipment even outside of working hours. Therefore no equipment should be left unprotected on site (tools, electrical tools...).

Electrical work

- All temporary electrical installations, tools and equipment shall comply with current regulations dealing with on-site electrical installations.
- All the electrical cable used by THE CONTRACTOR must be insulated.
- No electrical installation should be left unfinished/accessible outside of working hours.
- At all times during intervention on electrical network, the electricity should be cut.
- Specific attention should be born to avoid connection with steel elements (doors, zinc roof).
- Specific attention to water will be born around electrical work.

Excavation and Trenching

- The side of all excavations and trenches exceeding 1 meter in depth which might expose personnel or facilities to danger resulting from shifting earth shall be protected by adequate temporary supports or sloped

to the appropriate angle of repose.

- Excavations 1.3 meters or more in depth and occupied by personnel shall be provided with ladders as a means for entrance and exit.
- THE CONTRACTOR shall provide adequate barrier protection to all excavations. Barriers shall be readily visible by day or night.
- All the excavation must be covered to avoid anyone falling down inside it.

Elevated work

- THE CONTRACTOR shall provide all personnel, while working at an elevated position with adequate protection from falls.
- Work at height should always be done protected by a railing to avoid fall.
- In case no collective protection can be used, individual equipment (harnesses, ropes...) have to be provided.

Work at night

- Work at night has to be allowed by SI representative and the beneficiaries beforehand and is only possible in situation. In those cases, proper lighting has to be provided.

Environment & Waste management

- THE CONTRACTOR shall maintain the site used and occupied for the performance of the works in a clean, tidy and rubbish-free condition at all times.
- All products from demolition and removals should be moved to legal sanitary landfill or dumpsite.

Asbestos:

- THE CONTRACTOR shall report any element containing asbestos to SI representative and wait for directions regarding the possibility and methodology to intervene on those elements before intervention on those elements.

Accident reporting

- THE CONTRACTOR shall report all accidents and dangerous occurrences to SI representative immediately.

Breach to any of those standards will be recorded through regular inspection visits from SI representative and may cause the immediate contract termination.

المرفق 2

المعايير الدنيا للأمن والسلامة

عام:

- المقاول مسؤول عن أمن العاملين، عن المعدات والآلات، بالإضافة لأمن المستفيدين وأمن الموقع بشكل عام.
- لا تتحمل سوليدارتي انترناشيونال المسؤولية عن أي أضرار ناجمة عن الإصابة أو الضرر أو الخسارة.
- ستقوم سوليدارتي انترناشيونال بزيارات إشراف دورية إلى الموقع، وأي خرق لمعايير الأمن والسلامة هذه من قبل المقاول قد يؤدي إلى إنهاء العقد.
- يمنع وجود الخمر أو المخدرات أو الأسلحة في الموقع.
- لن يسمح للعاملين الواقعين تحت تأثير الخمر أو المخدرات بالدخول إلى الموقع.

معدات الحماية الشخصية:

- سيضمن المقاول وجود معدات سلامة مناسبة في موقع البناء بشكل دائم حسب ما تقتضي الضرورة بموجب الأعمال التي يتم تنفيذها والأخطار المرافقة لها (علبة إسعافات أولية، حبال، أحزمة السلامة
- سيزود المقاول أيضاً كل عامل بمعدات الحماية الشخصية الدنيا حسب ما تقتضي الضرورة: خوذة وحذاء واقية وقفازات.
- يجب تأمين نظارات واقية في أعمال اللحام.
- ينصح بارتداء الجميع لحذاء سلامة بمقدمة من الحديد. وفي جميع الأحوال، يجب أن يرتدي عمال المقاول أحذية عمل متينة تتناسب مع مخاطر العمل وموقع العمل.
- يجب ارتداء الخوذ في الحالات التالية: العمل بالمرتفعات والحفر، نقل مواد خطيرة، قيام مجموعة من العمال بالعمل في مناطق صغيرة.
- يجب على المقاول أن يشجع الموظفين على ارتداء قفازات عمل متينة عندما يكون القيام بذلك عملياً وآمناً.
- المقاول مسؤول عن جعل العمال يرتدون معدات الحماية.

سلامة الموقع:

المقاول مسؤول عن سلامة الموقع:

- سيحرص المقاول في كل وقت، وحتى بعد ساعات العمل، أن يكون الدخول إلى موقع العمل / منطقة العمل محظوراً على الأشخاص غير المصرح لهم وخاصة الأطفال، من خلال استخدام وسائل الحماية الكافية والحواجز وإشارات التحذير و/أو الأشرطة. وسيتم استخدامها بشكل خاص من أجل خزانات الصرف الصحي والحفر التي يجب أن تغلق لمنع أي حالة سقوط.
- لا يجب ترك أي تركيبات خطيرة سهلة المنال.
- سيضمن المقاول الوجود الدائم لعامل مؤهل وذو خبرة في الموقع خلال ساعات العمل، يكون مسؤولاً عن الأعمال وسلامة الموقع.
- المقاول مسؤول عن كافة معداته حتى خارج ساعات العمل. ولذلك لا يجب ترك أي معدات من دون حماية في الموقع. (أدوات، أدوات كهربائية).

الأعمال الكهربائية:

- يجب أن تتوافق كافة التركيبات والأدوات والمعدات الكهربائية المؤقتة مع القوانين الحالية المعنية بالتركيبات الكهربائية في موقع العمل.
- يجب أن يتم عزل كافة الأسلاك الكهربائية التي يستخدمها المقاول.
- لا يجب ترك أي تركيبات كهربائية غير مكتملة / سهلة المنال خارج ساعات العمل.
- يجب قطع الكهرباء في كل الأوقات التي يتم فيها التدخل على الشبكة الكهربائية.
- يجب إيلاء انتباه خاص لتجنب التماس مع العناصر الفولاذية (أبواب/ سقف زنك).
- يجب إيلاء انتباه خاص للماء بجانب الأعمال الكهربائية.

الحفر والخنادق:

- جوانب كافة الحفر أو الخنادق التي يتجاوز عمقها المتر الواحد والتي قد تعرض العمال أو المنشآت للخطر الناجم عن انزياح الأرض يجب أن تتم حمايتها بدعامات مؤقتة ملائمة أو تتم إمالتها إلى زاوية راحة مناسبة.
- يجب تزويد الحفر البالغ عمقها 1.3 متر أو أكثر ويشغلها الموظفون، بسلاسل كوسيلة للدخول والخروج.
- يجب أن يؤمن المقاول حواجز حماية ملائمة عند كافة الحفر. ويجب أن تكون الحواجز مرئية بسهولة بالنهار والليل.
- يجب تغطية كافة الحفر لمنع سقوط أي شخص فيها.

العمل على المرتفعات:

- يجب أن يزود المقاول كافة العمال بأدوات مناسبة للحماية من السقوط عند العمل على موقع مرتفع.
- يجب تأمين الحماية دائماً عند القيام بالأعمال على المرتفعات من خلال استخدام الدرابزين لمنع السقوط.
- في حال عدم إمكانية استخدام وسائل حماية جماعية، يجب تأمين معدات فردية (أحزمة سلامة، حبال).

العمل ليلاً:

- يجب أن يتم التصريح بالعمل ليلاً من قبل ممثل عن سوليدارتي انترناشونال والمستفيدين مسبقاً، ويكون ممكناً فقط في حالة . وفي هذه الحالات يجب تأمين إضاءة ملائمة.

البيئة وإدارة النفايات:

- يجب أن يبقى المقاول الموقع المستخدم والمشغل لأداء الأعمال بحالة نظيفة ومرتبطة وخالية من القمامة في كافة الأوقات.
- يجب نقل كافة مخلفات الهدم والأنقاض إلى مطمر صحي قانوني أو مكب قانوني.

الحرير الصخري (اسبستوس):

- يجب أن يخبر المقاول ممثل سوليدارتي انترناشونال عن أي مادة تحتوي الحرير الصخري (اسبستوس) وينتظر التعليمات بما يخص إمكانية وآلية التعامل مع هذه العناصر قبل التعامل مع هذه العناصر.

الإبلاغ عن الحوادث:

- يجب على المقاول أن يبلغ ممثل سوليدارتي انترناشونال عن كافة الحوادث والوقائع الخطيرة مباشرة.

سيتم تسجيل انتهاك أي من هذه المعايير من خلال زيارات تفتيشية دورية من قبل ممثل التضامن الدولي، وقد يتسبب الانتهاك بإنهاء العقد بشكل مباشر

Annex 3

Contractor's quotation, technical specs and BOQs

Annex 4 List Of Materials

Annex 5

WORKS ACCEPTANCE FORM

Contract Reference: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

PF Reference: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

The final acceptance of the work

I, XXXXXXXXXXXXXXXX, works as XXXXXXXXXXXXXXXX at Solidarités International, Almokha base
acknowledge accepting on behalf of Solidarités International:

The completion of works of XXXXXXXXXXXXXXXX within SOLIDARITES INTERNATIONAL.

Work Details / Remarks: the contractor completed the 100% of the work without delay.

The Contractor (XXXXXXXXXXXXXXXX) scrumptiously followed Solidarités International's design
and technical specifications of the contract.

The works were delivered to Solidarités International:

- According to the BOQs.
- Without delay.

For Solidarités International
Name and Signature

For the Contractor
Name and Signature

